**Жасекенова Аида, Кобегенова Кундыз**

**– магистранты 2 курса**

**специальности «7M02314 Русская филология»,**

**сотрудники НИИ Абая Мұсалы Ләйла, Даутова Бибігүл**

**Волшебство слов: сравнительно-сопоставительный анализ стихотворений**

**Абая Кунанбаева**

В истории каждой нации есть имена, которые становятся неотъемлемой частью её культурного наследия. Великий казахский поэт и мыслитель, Абай Кунанбаев, несомненно, занимает особое место в сердцах своего народа. Его стихи, пропитанные мудростью и глубоким пониманием жизни, остаются актуальными по сей день.

Абай Кунанбаев, живший в XIX - начале XX века, стал источником вдохновения для многих. Его стихи не только отражают красоту природы и гармонию мира, но и затрагивают вечные темы человеческого бытия. В современном контексте, когда мир меняется с быстротой света, слова Абая о любви, справедливости и гармонии являются эмоциональной отдушиной. В его стихах узнаешь голос человеческой души, стремящейся к высоким идеалам.

Важной частью наследия Абая является вклад в развитие образования и культуры. Его идеи о значимости образования и развития личности стали тем фундаментом, на котором строится современная система образования в Казахстане. Казахский национальный университет имени аль-Фараби является своего рода наследником той мудрости, которую Абай привнес в образование своей страны.

Сегодня, в эпоху цифровых технологий, творчество Абая оживает в новых форматах. Хотелось бы отметить большую работу, проведенную Научно-исследовательским институтом Абая, функционирующим в КазНУ им. аль-Фараби. К 175-летию Абая исследовательский коллектив института осуществил оцифровку 50-томной "Антологии Абаеведения", в которую включены многолетние исследования наследия Абая. Великое значение творчества Абая Кунанбаева раскрывается в контексте сохранения национальной идентичности и её влияния на формирование личности. Его стихи – это не только звуки слов, но и ключи к пониманию себя и своего места в мире.

В стенах Казахского национального университета имени аль-Фараби в рамках спецкурса "Абаведение" для студентов первого курса было проведено увлекательное мероприятие. Мероприятие началось с вступительной лекции проф. Л. Мусалы, которая представила студентам обширный контекст творчества Абая, рассказала о его вкладе в развитие казахской литературы и влияние на формирование культурного облика страны. Затем студентам были представлены стихотворения Абая, как в оригинале, так и в переводе на русский язык. Под руководством опытных преподавателей исследовательского института Абай совместно с магистрантами второго курса студенты погрузились в мир поэзии, проведя сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных стихов Абая и их перевода на русский язык.

Қалың елім, қазағым, қайран жұртым,

Ұстарасыз аузыңа түсті мұртың.

Жақсы менен жаманды айырмадың,

Бірі қан, бірі май боп енді екі ұртың...

О казахи мои! Мой бедный народ!

Жестким усом небритым прикрыл ты рот.

Кровь - на правой щеке, на левой - жир...

Где же правда? Твой разум не разберет...

Эти строки прозвучали в исполнении студентов, вызывая в зале волнение и восхищение перед глубоким смыслом. Затем началась работа в группах, где студенты анализировали стихотворения, написанные Абаем на казахском языке, обсуждали их ключевые идеи, образы и выявляли метафоры. Студенты обсуждали трудности перевода поэзии, передачу культурных нюансов и сохранение эмоциональной окраски. Преподаватели исследовательского института Абая вместе с магистрантами-практикантами делились своим опытом и подводили студентов к пониманию тонкостей перевода литературных произведений.

Творчество Абая Кунанбаева, великого поэта Казахстана, несет в себе не только глубокий философский смысл, но и неповторимую музыку казахского языка. Когда приходит время погружения в мир перевода его стихов, перед переводчиками встают сложные задачи. Стихотворения Абая на русский язык в свое время перевел известный поэт ХХ века Юрий Кузнецов. В целом, известно, что произведения Абая переведены на 10 языков мира.

Одной из первых трудностей при переводе стихов Абая Кунанбаева является уникальность казахского языка. Этот язык обладает богатой семантикой, метафорами и образами, которые могут быть сложными для точного передачи на другие языки. Каждое слово в стихах Абая несет в себе не только лексическое значение, но и глубокий культурный оттенок. Например, сопоставим первую строку вышеприведенного стихотворения Абая и его перевод на русский язык: "Қалың елім, қазағым, қайран жұртым" - "О казахи мои! Мой бедный народ!". Словосочетание "Қалың ел", являющееся устойчивым и означающее "множество народа", употребленное в форме принадлежности (ел+ім) с последующим словом "қазағым", поэтически удачно передано переводчиком как "О казахи мои". Неоднозначен, на наш взгляд перевод словосочетания "қайран жұртым" как "мой бедный народ". Дело в том, что поэт, обычно создает перевод стихотворения с подстрочников, где множества значений слова "қайран" было выбрано значение "бедный", хотя используется и в значении "милый", например, "қайран анам" ("эх, святая мама моя"), "қайран балалық шақ " ("эх, милые детские годы"). Оттенок сожаления, который можно передать здесь междометием "эх" присутствует во всех значениях слова "қайран". Потому что одно из основных значений этого слова на русский переводится как "жаль, увы" (https://sozdik.kz/ru/dictionary/translate/kk/ru/). Следовательно словосочетание "қайран жұртым", правильнее было бы перевести как "мой любимый народ". Кстати, так считает и автор книги "Ситуативный казахский язык" К. Тасибеков (https://kazpravda.kz/n/istoriya-odnoy-oshibki-ili-kak-iskazili-slova-abaya). А оттенок сожаления, грусти в данном контексте уже передан в начале междометием "О": "О казахи мои..."

Таким образом, переводчики сталкиваются с вызовом сохранения и передачи культурной глубины в другом языке.

Строение стихов и их музыкальность также представляют вызов для переводчиков. Ритм, рифмы и звучание слов в оригинале могут быть утеряны в процессе перевода. Стремление сохранить музыкальность стихов Абая часто требует тщательного подбора слов и структурных изменений, что может влиять на первоначальный смысл. Стихотворение «О казахи мои! Мой бедный народ!» написано одиннадцатисложным черным стихом. Во время перевода метрика стихотворения претерпевает значительные изменения. Казахский язык обладает своей уникальной метрикой и размером стиха. При переводе на другие языки, переводчикам приходится балансировать между сохранением оригинальной структуры и адаптацией к метрике целевого языка. Переводчикам приходится также быть психологами в интерпретации чувств и мыслей, чтобы передать не только буквальный, но и эмоциональный аспект произведения.

Перевод стихотворений Абая Кунанбаева – это настоящее искусство. Это сложное испытание, требующее не только знания языков, но и погружения в культурный контекст. Несмотря на сложности, эти переводы - важный мост между культурами, который позволяет наслаждаться великим творчеством Абая в разных уголках мира.

Кульминацией мероприятия стала презентация групп, где студенты представляли результаты своего анализа. В каждой презентации звучали интересные мысли, новые толкования стихов Абая, что свидетельствовало о глубоком понимании творчества великого поэта.

Надеемся, что это мероприятие не только обогатило знания студентов о культурном наследии Казахстана, но и вдохновит их на дальнейшие исследования в области литературы и перевода. Проведение мероприятий дает студентам возможность погрузиться в мир казахской поэзии, расширить свой кругозор и глубже понять литературное и, в целом, культурное наследие своей страны.